

The University of Alberta  
Department of Music

PRESENTS

**THE MADRIGAL SINGERS**

Leonard Ratzlaff, conductor  
Helen Stuart, accompanist

with guests

Kuniko Furuhata, mezzo soprano

John Valleau, tenor

Nora Bumanis, harp

David Hoyt and Kay McCallister, horns

**SUNDAY, NOVEMBER 23, 1986**

**8:00 P.M.**

**PROGRAMME**

**Three Canadian Motets:**

God, the Master of this Scene (1962)

Harry Somers  
(b. 1925)

Rise up, my love (1924)

Healey Willan  
(1880-1968)

Ave verum corpus (1982)

Imant Raminsh  
(b. 1943)

**Two Songs for Male Chorus:**

Franz Schubert  
(1797-1828)

Nachthelle (1826)

John Valleau, tenor

Ständchen (1827)

Kuniko Furuhata, mezzo soprano  
Helen Stuart, piano

Programme (continued)

Four Songs for Female Chorus,  
Harp and Two Horns, Op. 17 (1860)

Johannes Brahms  
(1833-1897)

1. Es tönt ein voller Harfenklang
2. Lied von Shakespeare
3. Der Gärtner
4. Gesang aus Fingal

Nora Bumanis, harp

David Hoyt and Kay McCallister, horns

INTERMISSION

Come Again, sweet love doth now invite (1597) John Dowland  
(1563-1626)

Pose un gran Foco (1591) G.P. da Palestrina  
(1525-1594)

Fair Phyllis I saw sitting all alone (1599) John Farmer  
(1565-1630)

Sally McIntosh, soprano  
Edette Gagné, alto  
Wayne Lemire, tenor  
Sean Bodie, bass

Weep, o mine eyes (1599) John Bennett  
All creatures now are merry minded (1601) (1575-1614)

Gamelan (1980) Murray Schafer  
(b. 1933)

Three Canadian Folk Songs (1982) Derek Holman  
(b. 1931)

1. The Greenland Whale
2. The False Bride
3. The Bluebird

Helen Stuart, piano

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Ave verum corpus

**Ave verum corpus natum de Maria Virgine,**

Hail, true body born of the Virgin Mary,  
**vere passum, immolatum in cruce pro homine.**

Truly suffering, sacrificed on the cross for man.  
**Cujus latus, perforatum, vero fluxit sanguine.**

Whose side, when pierced, truly flowed with blood.  
**Esto nobis praegustatum mortis in examine.**

Be to us a foretaste in death's agony.  
**O clemens, O pie, O dulcis, Fili Mariae, Amen.**

O gentle, O sweet, O loving son of Mary. Amen.

### Nachthelle (Night shine)

**Die Nacht ist heiter und ist rein**

The night is serene and pure

**Im allerhellsten Glanz,**

And shines most brilliantly,

**Die Häuser schau'n verwundert drein,**

The houses look upon it with wonder,

**Steh'n übersilbert ganz.**

They are blanketed with a silver glow.

**In mir ist's hell so wunderbar,**

This prospect also fills me with wonder,

**So voll und üurvoll,**

I am overcome by it;

**Und waltet drinnen frei und klar**

Feelings of joy rule my heart,

**Ganz ohne Leid und Groll.**

No trace of sorrow or rancour.

**Ich fass' in meinem Herzenshaus**

In my heart's prison I cannot fathom

**Nicht all das reiche Licht,**

The richness of light before me,

**Es will hinaus, es muss hinaus,**

I will break out, I must break out,

**Die letzte Schranke bricht!**

The last barrier must be broken!

**Die Nacht ist heiter ....**

## Texts and Translations (continued)

### Ständchen (Serenade)

**Zögernd leise, in des Dunkels nächt'ger Stille**  
Soft approaching, in the silence of the darkness,  
**Sind wir hier, und den Finger sanft gekrümm't,**  
We are here, and with fingers gently curled,  
**Leise pochen wir an des Liebchens Kammertür;**  
Softly knocking on the beloved's chamber door;  
**Doch nun steigend, schwellend, hebend,**  
But now growing, swelling, rising,  
**Mit vereinter Stimme laut**  
As one voice together  
**Rufen aus wir hoch vertraut:**  
Loudly we call with one accord:  
**Schlaf du nicht, wenn der Neigung Stimme spricht.**  
Sleep no more, when the voice of longing speaks.

**Sucht ein Weiser nah und ferne**  
Should a wise man look far and wide  
**Menschen einst mit der Laterne**  
For good companions with his lantern,  
**Wieviel selt'ner dann als Gold,**  
He would have to look very hard,  
**Menschen uns geneigt und hold;**  
For true friends are rarer than gold;  
**Drum wenn Freundschaft spricht, Liebe spricht,**  
As with friendship, so it is with love,  
**Schlaf du nicht, Freundin, Liebchen, schlaf du nicht.**  
Sleep not, dearest friend and beloved, sleep not.

**Aber was in allen Reichen**  
But what treasure of all treasures  
**Wär dem Schlummer zu vergleichen?**  
Can compare with sleep's great pleasures?  
**Drum statt Worten und statt Gaben**  
So instead of words and gifts  
**Sollst du nun auch Ruhe haben,**  
You must also now have rest,  
**Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,**  
Just one greeting, just one word,  
**Es verstummt die frohe Weise.**  
And our joyful song is silenced.  
**Leise schleichen wir uns wieder fort.**  
Quietly we will slip away.

## Texts and Translations (continued)

### Es tönt ein voller Harfenklang

**Es tönt ein voller Harfenklang,**  
Harp notes ring forth,  
**Den Lieb' und Sehnsucht schwellen,**  
Increasing love and longing;  
**Er dringt zum Herzen tief und bang**  
They pierce, deep and quivering, to my heart,  
**Und lässt den Auge quellen.**  
And leave my eyes o'erflowing.

**O rinnet, Tränen, nur herab,**  
Fall then, my tears;  
**O schlage, Herz, mit Beben!**  
Heart, throb and tremble;  
**Es sanken Lieb' und Glück ins Grab,**  
Love and happiness lie in the grave,  
**Verloren ist das Leben!**  
My life is lost!

- Friedrich Ruperti

### Lied (Song)

**Komm herbei, komm herbei, Tod!**  
Come away, come away, death!  
**Und versenk in Zypressen den Leib.**  
And in sad cypress let me be laid.  
**Lass mich frei, lass mich frei, Not,**  
Fly away, fly away, breath,  
**Mich erschlägt ein holdseliges Weib.**  
I am slain by a fair cruel maid.  
**Mit Rosmarin mein Leichenhemd,**  
My shroud of white, stuck all with yew,  
**O bestellt es!**  
O prepare it!  
**Ob Lieb' ans Herz mir tödlich kommt,**  
My part of death, no one so true  
**Treu hält es.**  
Did share it.

## Texts and Translations (continued)

### Lied (continued)

**Keine Blum', keine Blum' süß**

Not a flower, not a flower sweet

**Sei gestreut auf den schwärzlichen Sarg.**

On my black coffin let there be strown;

**Keine Seel', keine Seel' grüss**

Not a friend, not a friend greet

**Mein Gebein, wo die Erd' es verbarg.**

My poor corpse, where my bones shall be thrown.

**Um Ach und Weh zu wenden ab;**

A thousand thousand sighs to save,

**Bergt alleine**

Lay me, O where

**Mich, wo kein Treuer wall' ans Grab**

Sad true lover never find my grave,

**Und weine.**

To weep there.

- Shakespeare, tr. by Schlegel

### Der Gärtner (The Gardener)

**Wohin ich geh' und schaue, in Feld und Wald und Tal,**

Wherever I go or look, in field and wood and valley,

**Vom Berg hinab in die Aue: Viel schöne, hohe Fraue,**

From mountain down to meadow, I greet you a thousandfold,

**Grüss' ich dich tausendmal.**

Loveliest and noble lady.

**In meinem Garten find' ich viel Blumen, schön und fein,**

In my garden I find many a lovely, delicate flower;

**Viel Kränze wohl draus wind' ich und tausend Gedanken bind'**  
**ich und Grüsse mit darein.**

Many garlands from them I weave, with a thousand thoughts  
and greetings in them intertwined.

**Ihr darf ich keinen reichen, sie ist zu hoch und schön,**

None of these dare I offer her, she is too high and fair;

**Die müssen alle verbleichen, die Liebe ohnugleichen**

They all must wither away, but only love without compare

**Bleibt ewig im Herzen stehn.**

Remains forever in the heart.

## Texts and Translations (continued)

### Der Gärtner (continued)

Ich schein' wohl froher Dinge, und schaffe auf und ab,  
I tend happy things and labour back and forth,  
Und ob das Herz zerspringe, ich grabe fort und singe  
And though my heart should break I dig away and sing,  
Und grab' mir bald mein Grab.  
But soon will dig my grave.

- Joseph von Eichendorff

### Gesang aus Ossian's "Fingal" (Song from Ossian's "Fingal")

Wein' an den Felsen der brausenden Winde,  
Weep on the rocks of roaring winds,  
Weine, o Mädchen von Inistore!  
O maid of Inistore!  
Beug' über die Wogen dein schönes Haupt,  
Bend thy fair head over the waves,  
Lieblicher du als der Geist der Berge,  
Thou lovelier than the ghost of the hills,  
Wenn er um Mittag an einem Sonnenstrahl  
When it moves, in a sunbeam, at noon  
über das Schweigen von Morven fährt.  
Over the silence of Morven!  
Er ist gefallen, dein Jüngling liegt darnieder,  
He is fallen! Thy youth is low,  
Bleich sank er unter Cuthullins Schwert.  
Pale beneath the sword of Cuthullin!  
Nimmer wird Mut deinen Liebling mehr reizen,  
No more shall valour raise thy love  
Das Blut von Königen zu vergieessen.  
To match the blood of kings.  
Trenar, der liebliche Trenar starb,  
Trenar, graceful Trenar died,  
O Mädchen von Inistore!  
O maid of Inistore!  
Seine grauen Hunde heulen daheim,  
His grey dogs are howling at home;  
Sie sehn seinen Geist vorüberziehn.  
They see his passing ghost.  
Sein Bogen hängt ungespannt in der Halle,  
His bow is in the hall unstrung.  
Nichts regt sich auf der Heide der Rehe.  
No sound is in the hill of his deer.

- Scottish trad., tr. anon.

## Texts and Translations (continued)

### Pose un gran Foco

Pose un gran foco nel mio petto amore,  
Warm thou my soul with love's fire, Oh, sweet one,  
Che m'arse un tempo il cor con viva forza!  
The flame that burns within like the blazing sun!  
Ma sdegno giusto ogni gran foco ammorza.  
But from this fire in fear, alas, I must run.

- tr. Maynard Klein

### UNIVERSITY OF ALBERTA MADRIGAL SINGERS

#### List of Members 1986-87

##### Soprano

Twylla Augustson  
Lynn Butts  
Liliane Cromer  
Virginia Dufresne  
Kim Mattice  
Sally McIntosh  
Darlene Schubert  
Janet Tonin

##### Alto

Edette Gagné  
Alison Grant  
Maria Lehn  
Barbara McKinley  
Joy-Anne Murphy  
Ann Marie Neudorf  
Marla Zapach

##### Tenor

Ian Armstrong  
Richard Chung  
Ross French  
Glen Halls  
Wayne Lemire  
Myles McIntosh

##### Bass

Dwayne Barr  
Sean Bodie  
Graham Brockley  
Roland Fix  
Anthony Lau  
Michael Prokopiw

**Tonight's concert will be broadcast on CBC 740 AM "Sunday Arts" between 6:00 and 8:30 a.m. and on CBC 90.9 FM Stereo "That Time of the Night" 8:00 to 9:00 p.m. on December 7, 1986.**